

УДК 81'373.72 : 811.161.1 : 811.133.1

ББК 81.033

Н 31

М. М. Наскурова

**Адъективная фразеосемантическая макрогруппа
«духовное состояние человека»
в современном русском и французском языках
(Рецензирована)**

Аннотация:

Статья посвящена исследованию семантической структуры адъективных ФСП со значением «духовное состояние человека» в современном русском и французском языках. Данные ФСМГ представляют собой целостные системы, включающие определённый набор ФСГ, каждая из которых сформирована синонимико-антонимическими блоками и содержит ядро и периферию. В рассмотренных фразеологических системах наблюдаются как различия, так и большое количество аналогий.

Ключевые слова:

Фразема, фразеологическая единица, адъективные фразеосемантические поля, сопоставительный анализ, фразеосемантическая группа.

Предметом исследования в данной статье является семантическая структура адъективных фразеосемантических полей (ФСП) со значением «духовное состояние человека» в современном русском и французском языках. Под адъективными понимаются фраземы (термин Н.Ф. Алефиренко [1: 4]), обозначающие признак – свойство предмета или лица [2: 51], значение которых идентифицируется полными или краткими прилагательными или адъективными словосочетаниями [3: 13]. Например, «бесхитростный» - фр. *un enfant né d'hier* (досл. – «вчера родившийся ребенок») – рус. *агнец божий*. Идентификация не устанавливает точного значения фраземы, т.к. нельзя признать тождественными значение слова и фраземы [4: 149].

Все словосочетания делятся на идиоматические и неидиоматические на основе анализа характера взаимозависимости значений компонентов в словосочетаниях. Значение компонентов не меняется в неидиоматических словосочетаниях (свободных и фиксированных) и значение целого точно вытекает из его составных частей [5]. В качестве основного признака фраземы определяется семантическое преобразование, позволяющее «отграничить эти единицы как от свободных, так и от устойчивых нефразеологических словосочетаний» [6: 50].

Поле адъективных антропономирующих фразем русского и французского языков структурируется тремя макрогруппами: «физическое состояние человека», «духовное состояние человека», «социальное состояние человека». Составляющими каждой макрогруппы (МГ) являются фразеосемантические группы (ФСГ).

МГ «духовное состояние человека» в русском и французском языках включает ФСГ, обозначающие: 1) умственные способности (со значением «умный – глупый»), 2) чувства (со значением «добрый – злой»), 3) настроение (со значением «весёлый – грустный»), 4) степень храбрости (со значением «смелый – трусливый»), 5) степень упрямства (со значением «покладистый – упрямый»), 6) степень хитрости (со значением «хитрый – бесхитростный»), 7) степень красноречия (со значением «молчаливый – болтливый»), 8) степень серьёзности (со значением «серьёзный – легкомысленный»), 9) степень щедрости (со значением «щедрый – жадный»), 10) степень внимательности (со значением «внимательный – рассеянный»).

ФСГ «умственные способности» включает фраземы: а) со значением «умный» - фр. *avoir la sagesse de Salomon* (досл. – «иметь мудрость Соломона») [7: 530], *une encyclopédie vivante* (досл. «живая энциклопедия») [8: 557] – рус. *иметь семь пядей во лбу*

[9: 59], *ходячая энциклопедия* [10: 538], *ума палата* [9: 59], *иметь голову на плечах* [9: 59]; б) со значением «глупый» - фр. *avoir un (petit) vélo (dans la tête)* (досл. «иметь велосипедик в голове») [8: 1575], *quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes* (досл. «когда нет головы, надо иметь ноги») [8: 1502], *avoir le pépin dans la timbale* (досл. «иметь зернышко в металлическом стаканчике») [8: 1179] - рус. *без царя в голове* [10: 513], *олух царя небесного* [10: 296], *разг. дурья голова* [10: 112], *ветер в голове* [10: 62].

ФСГ «чувства» содержит фраземы: а) со значением «добрый» - фр. *vache de Barbarie qui ne reconnaît que ses propres veaux* (досл. «корова Барбары, которая узнает своих телят») [8: 1564], *ne pas faire de mal à une mouche* (досл. «мухи не обидеть») [8: 941] - рус. *человек большого сердца* [9: 337], *мухи не обидит* [10: 290]; б) со значением «злой» - фр. *mauvais comme un âne rouge* (досл. «злой как красный осел») [8: 971], *bonne langue (mauvaise, méchante langue)* (досл. «хороший язык») [8: 880], [7: 324] - рус. *змея подколотная* [10: 174], (*иметь, у кого-то*) *злой язык* [10: 174], *держат камень за пазухой* [9: 424], *точить зубы* [9: 423].

В состав ФСГ «настроение» входят фраземы: а) со значением «весёлый» - фр. *en air* (досл. «на воздухе») [8: 36], *l'âme en fête* (досл. «душа в празднике») [8: 50], *ne pas engendrer la mélancolie* (досл. «не разводить грусть») [8: 974] - рус. *у него всегда рот до ушей, (он) человек-праздник, в хорошем расположении духа*; б) со значением «грустный» - фр. *avoir l'oreille basse* (досл. «иметь низкое ухо») [8: 1111], *baisser l'oreille* (досл. «повесить ухо») [8: 1112], *amusant (или gai) comme un croque-mort* (досл. «смешной как гробовщик») [8: 56] - рус. *повесить нос* [10: 326], *повесить голову* [10: 326], *впасть в уныние* [10: 326].

Ряд ФСГ, а именно со значением «степень храбрости», «степень упрямства», «степень хитрости», «степень красноречия», «степень серьезности», «степень щедрости», «степень внимательности», образуют конгломерат «качества характера». Все ФСГ данного конгломерата также включают синонимико-антонимические блоки.

ФСГ «степень храбрости» состоит из двух рядов антонимичных фразем - со значением: а) «смелый» - фр. *aimer l'odeur de la poudre* (досл. «любить запах пороха») [8: 1129], *avoir du poil (тж. avoir du poil aux yeux, au cul)* (досл. «иметь волос» («быть волосатым») [8: 1236], *avoir de la tripe* (досл. «иметь внутренности») [8: 1545] - рус. *быть не (из) робкого десятка* [10: 389], (*ему*) *море по колено* [10: 254], *пойти в огонь и в воду* [9: 322]; б) со значением «трусливый» - фр. *poltron comme un lièvre* (досл. «трусливый как заяц») [8: 1247], *avoir peur de son ombre* (досл. «бояться своей тени») [8: 1191], *il faut le faire monter sur l'ours* (досл. «надо его посадить на медведя») [8: 1121]; - рус. *заячья душа* [10: 151], *бояться собственной тени* [11: 648], *не из храброго десятка* [10: 389].

ФСГ «степень упрямства» состоит из антонимичных фразем со значением: а) «упрямый» - фр. *entête comme une mule* (досл. «упрямый как осел») [8: 566], *tête de boche* (досл. «немецкая башка») [8: 1491], *tête de mule (или de mulet, d'âne, de boeuf)* (досл. «ослиная голова») [8: 1492] - рус. *хоть кол на голове теши* [10: 475], *упрямый как осел* [10: 230], *пушкой не прошибёшь* [9: 368]; б) со значением «покладистый» - фр. *tranquille comme un ange* (досл. «спокойный как ангел») [8: 1537], *tranquille comme Baptiste* (досл. «спокойный как баптист») [8: 1538], *dormir sur les (или ses) deux oreilles* (реже *sur l'une et* или *ou autre oreille*) (досл. «спать на двух ушах») [8: 1112] - рус. *с ангельским терпением, у него железные нервы, (у кого-либо) олимпийское спокойствие, даже бровью (глазом) не ведёт* [9: 321].

ФСГ «степень хитрости» включает фраземы со значением: а) «хитрый» - фр. *faire son (или le) Joseph* (досл. «прикидываться Иосифом») [8: 858], *c'est un fin Normand* (досл. «это хитрый нормандец») [8: 1072], *garde(-toi) d'un Gascon ou Normand, l'un hâble trop et l'autre ment* (досл. «опасайся гасконца и нормандца, один слишком

хвастается, другой лжет») [8: 1072], *réponse de Normand* (досл. «ответ нормандца») [8: 1072] – рус. *лиса патрикеевна* [10: 226], *быть себе на уме* [9: 347], *ходить вокруг да около* [9: 347]; б) со значением «бесхитростный» - фр. *un enfant né d'hier* (досл. «вчера родившийся ребенок») [8: 1055], *bonbon rose* (досл. «розовая конфетка») [8: 1361] – рус. *агнец божий, святая простота* [10: 365].

ФСГ «степень красноречия» состоит из фразем со значением: а) «молчаливый» - фр. *peser (mûrement) ses paroles* (досл. «взвешивать свои слова») [8: 131], *bâton épineux (или d'épine)* (досл. «колючая палка») – рус. *как воды в рот набрал* [10: 392], *язык проглотил* [10: 361]; б) со значением: «болтливый» - фр. *être vacciné avec une pointe de phono* (досл. «быть привитым фоноиглой») [8: 1243], *avoir du bagou(t)* (досл. «иметь бойкую речь, краснобайство») [8: 108] – рус. *язык без костей* [9: 405], *длинный язык* [9: 404], *точить лясы* [9: 408].

ФСГ «степень серьезности» сформирована антонимичными фраземами со значением: а) «серьезный»- фр. *comme un concile, comme un или le pape* (досл. «как соборный устав, как папа») [8: 1413] – рус. *с царём в голове*; б) со значением «легкомысленный» - фр. *c'est une tête folle* (досл. «это сумасшедшая голова») [8: 1502], *avoir de la paille dans ses sabots* (досл. «иметь солому в ботинках») [8: 1126] – рус. *ветренная голова* [10: 111], *у него ветер в голове* [10: 62].

ФСГ «степень щедрости» состоит из антонимичных фразем со значением: а) «щедрый» - фр. *ne pas avoir les poignets coupés* (досл. «не иметь отрезанных кулаков») [8: 1235], фр. *c'est la maison du bon Dieu* (досл. «это дом Божий») [8: 934] – рус. *щедрая рука* [11: 735], *щедрая душа; последнюю рубаху отдаст*; б) со значением «жадный» - фр. *avoir des oursins dans le porte-monnaie* (досл. «иметь морских ежей в кармане») [8: 1121], *pleurer le pain qu'on mange* (досл. «оплакивать хлеб, который ешь») [8: 1128], *avoir les pattes croches* (досл. «иметь загребущие лапы») [8: 1163] – рус. *зимой снега не выпросишь, (он) за копейку удушится, иметь загребущие руки*.

ФСГ «степень внимательности» включает антонимичные фраземы со значением: а) «внимательный» - фр. *avoir les yeux dans le dos* (досл. «иметь глаза на спине») [8: 1087], *ouvrir l'oeil (тж. разг. ouvrir l'oeil et le bon)* (досл. «открыть глаз») [8: 1092], *avoir les yeux ouverts comme un lièvre (тж. dormir comme le lièvre, les yeux ouverts)* (досл. «иметь глаза как у зайца») [8: 1094] – рус. *мимо него (неё) и муха не пролетит, (держат) ушки на макушке* [10: 501], *держат ухо востро* [11: 693]; б) со значением «рассеянный» - фр. *avoir la tête aux champs* (досл. «иметь голову в полях») [8: 1496], *il oublierait son nez, s'il ne tenait pas à son visage* (досл. «он забыл бы свой нос, если бы он не держался на лице») [8: 1063] – рус. *разинуть рот* [9: 449], *ловить (считать) ворон.* [10: 467]; *ушами хлопать* [10: 508].

Каждая ФСГ сформирована на основе общей интегрирующей семы в значении каждой фраземы и содержит как ядерные, так и периферийные единицы. К ядерным относятся фраземы, в которых «интегрирующая группа сема является основной» [2: 34]. Например, в составе ФСГ «степень красноречия» сема «разговорчивый» является основной в рус. фраземах *язык без костей, (иметь) длинный язык* и во фр. фраземах *être vacciné avec une pointe de phono* (досл. «быть привитым фоноиглой»), *avoir du bagou(t)* (досл. «иметь бойкую речь, краснобайство»), которые и образуют ядро данной ФСГ. Периферийными считаются фраземы, «входящие в группу по одной из своих второстепенных сем» [2: 34], как фразема *точить лясы* (со значением «заниматься пустой болтовнёй...»), которая по своему основному значению входит в глагольную ФСГ. К периферийным во всех ФСГ также относятся фраземы, обозначающие качество как временный признак, в противовес ядерным единицам, обозначающие качество как постоянный признак. Например, в составе ФСГ «чувства» фраземы со значением «злой», обозначая постоянный признак, входят в ядро группы: *змея подколотная, (иметь, у кого-то) злой язык*; а фраземы,

обозначающие злость как временный признак, входят в периферию данной группы: *держат камень за пазухой* (в значении «таить злобу против кого-либо...», т.е. «быть злым на кого-либо»), *точить зубы* (в значении – «испытывать злобу против кого-либо или чего-либо...», т.е. «быть, становиться злым»).

Анализ внутренней формы фразем позволил выявить в составе рассмотренных ФСГ как аналоги в русском и французском языках (фр. *ne pas faire de mal à une mouche* (досл. «мухи не обидеть») - рус. *мухи не обидит*; фр *une encyclopédie vivante* (досл. «живая энциклопедия») – рус. *ходячая энциклопедия*), так и фраземы, существенно различающиеся своей внутренней формой (например, со значением «внимательный»: фр. *avoir les yeux dans le dos* (досл. «иметь глаза на спине») – рус. *держат ухо остро*). Причём, в основе целого ряда фразеологических единиц со значением «внимательный - рассеянный» лежит зрительный образ – «видящий всё вокруг» (*avoir les yeux dans le dos* (досл. «иметь глаза на спине»), *ouvrir l'oeil* (разг. *ouvrir l'oeil et le bon*) (досл. «открыть глаз»), *avoir les yeux ouverts comme un lièvre* (досл. «иметь глаза как у зайца»), а в основе рус. фразем – слуховой образ – «слышащий (или нет) всё вокруг» (*ушки на макушке*, *держат ухо остро*, *ушами хлопать*).

Таким образом, ФСМГ «духовное состояние человека» в русском и французском языках представляют собой целостные системы, включающие определённый набор ФСГ, каждая из которых сформирована синонимико-антонимическими блоками и содержит ядро и периферию. Различия во внутренней форме фразем свидетельствуют о своеобразии русской и французской языковых картин мира, важнейшими составляющими которых являются фразеологические системы данных языков.

Примечания:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград, 1993. 149 с.
2. Авдеева О.И. Внешняя и внутренняя синтагматика фразеологических единиц. Майкоп, 2004. 66 с.
3. Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск, 1983. 93 с.
4. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Ростов н/Д, 1977. 184 с.
5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1976. 286 с.
6. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1976. 318с.
7. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. Электронный словарь: Ок. 216 тыс. рус. сл. и 44 тыс. иностр. сл.: В 3 т. М., 2003
8. Новый большой француко-русский фразеологический словарь = Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / Под ред. В.Г. Гака. 2-е изд. М., 2006.
9. Яранцев Р.И. Русская фразеология: Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. М., 1997. 845 с.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. 2-е изд. М., 1968. 543 с.
11. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М., 1962. 852 с.